

TRANSLATING TRANSLATING APOLLINAIRE

A PRELIMINARY REPORT

BY B. P. NICHOL

95/1/20

L A I N P I O N I A

I S C H A O I N

I A T A N R E

score

75.

TRANSLATING TRANSLATING APOLLINAIRE
A Preliminary Report From A Book Of Research

1st ed.

by
B.P. Nichol

With an introduction by the author &
including research notes by Hart Broudy,
Dick Higgins, Steve McCaffery, Richard
Truhlar & Karl Young, with additional
results from Douglas Barbour, Cavan
McCarthy & John Pepper.

Membrane Press
1979

ISBN 0-87924-031-8

Copyright 1979 by B. P. Nichol

printed on 100% recycled paper.

Membrane Press
P.O. Box 11601—Shorewood
Milwaukee, Wisconsin, 53211

AN INT(O)RO(NTO)DUCTION

May 27th 1975 en route from London England to Toronto with Gerry Gilbert (we'd both been at the 8th International Sound Poetry Festival) in a mood of dissatisfaction re certain aspects of my writing (always the feeling there is more one should be learning -- more limitations one should be pushing against & breaking down) i began this present series. In my mind was the idea of a pure bit of research one in which the creativity would be entirely at the level of the research, of formal inventiveness, and not at the level of content per se i.e. i recalled the first poem i had ever had published -- **Translating Apollinaire** in Bill Bissett's BLEW OINTMENT magazine circa 1964 (i'd written the poem in summer 1963 during my first period in Toronto) -- & decided to put that poem thru as many translation/transformation processes as i & other people could think of. I conceived of it as an open-ended, probably unpublishable in its entirety, piece. As of this date (August 29, 1978) i have elaborated 55 different systems & or results with TTA 16, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 50, 54, 55 & some other tentative ideas still not fully executed. But it seemed a good point in time, particularly when Karl Young expressed his enthusiasm & support, to issue a preliminary report on discoveries made in terms of the results arrived at. Thus this present selection from the inevitably titled **TRANSLATING TRANSLATING APOLLINAIRE**.

The pieces included here begin with the three memory translations written over the atlantic ocean on May 27th. TTA 4 is the original poem as published in 1964 & all the pieces that follow are based on TTA 4. The title of the original poem comes from the fact that i was, during its writing, translating Apollinaire & the line "soleil cou coupe" comes from his poem, ZONE, the one i was working on. TTA 31 (unpublished here) includes elements from my 1963 translation.

In choosing the pieces for this preliminary report we excluded all the unfinished ones except TTA 29. We excluded those that were overly long (TTA 20, 21, 22 & 52) as well as the systems that were in any case summarized in TTA 51. TTA 23, 24 & 25 depended for their understanding on a familiarity with unpublished essays from my PROBABLE SYSTEMS series, & TTA 34 upon a knowledge of my NEGATIVES series, & could not be included here without extensive notes that would've made the size of the book unwieldy.

Hence, roughly speaking, this preliminary report. Other reports will be issued from time to time over the years as pieces are finished &/or opportunities to publish them become available. I'd like to particularly thank the writers included in TTA 29 for contributing their research results & both the three writers included in TTA & 24 not included here that participated in the tests that form the basis for TTA 20 & 21. Any writer who wishes to submit a version of TTA 4 for inclusion in TTA 29 is invited to do so & can reach me c/o Membrane Press.

bpNichol

CONTENTS AND NOTES

page	title
1	TTA 1: memory translation (order of recall)
	TTA 2: memory translation (re-arranging TTA 1 & revising according to recalled order)
	TTA 3: treating TTA 1 as the first draft of a new poem & revising
2	TTA 4: original version
	TTA 5: re-arranging words in poem in alphabetical order
3	TTA 7: re-arranging letters alphabetically
	TTA 8: re-arranging TTA 6 to conform with word configuration of TTA 4 (re-arranging words in poem so that end one is replaced by the first unused word in poem beginning with a letter two or more places along in the alphabet from the one it begins with, Letters are then re-arranged to fit into same size letter groupings and same sequence as original version.)
4	TTA 9: replacing words with words of same length using Ferguson's <i>Standard Corpus</i>
	TTA 10: replacing words with synonyms using Roget's <i>International Thesaurus</i>
5	TTA 11: re-arranging TTA 4 according to word length
	TTA 12: re-arranging letters in each word alphabetically
6	TTA 13: sound translation
7 - 9	TTA 17: acrostic translation
	from TTA 18: 10 views:
10	-view 1: walking east along the northern boundary of the poem looking south
11	-view 5: walking west along the southern boundary of the poem looking north
12	-view 6: walking north along the eastern boundary of the poem looking west
13	-view 9: labyrinthine view beginning in the interior of the poem & walking out
14	-view 10: labyrinthine view beginning on the exterior of the poem & walking in
15	TTA 19: replacing words in poem with their meanings using Webster's <i>Dictionary for Everyday Use</i>
	from TTA 20: memory translation: reader retention (each reader is shown the poem without prior warning or instruction and asked to read thru it once. The poem is then taken away and the reader asked to write down what he or she remembers of the poem. No other instructions are given.)
16	-reader 6: Cavan McCarthy, November 29/75
	-reader 8: Douglas Barbour, October 23/76 (Note: in every other case i used a sheet of white paper with the poem written on it in the original presentation of the poem. In this case since i was on the road (in Edmonton, Alberta) i used the working text for TTA 18 which included directional arrows & markings as part of the working out of the reading pathways. Just prior to beginning the experiment Douglas and i had been discussing a poem of Gwendolyn McEvan's (one published by Drednaught Press) & both in reading & later in trying to recall the text poem he found the images and words from Gwendolyn's poem totally blotting out <i>Translating Apollinaire</i> & all he could remember is recorded here.
17	-reader 14: John Pepper, August 12/77
18 - 19	TTA 28: musical translation
	from TTA 29: homolinguistic translations by other writers:
20 - 24	-writer 1, Richard Truhlar - 5 versions
25	-writer 2, Steve McCaffery - stereo translation
26	-writer 3, Dick Higgins

- 27 - 30 --writer 4: Karl Young – *Vocabulary for B. P. Nichol* (D. G. Brinton’s *Rig Veda Americanus*, an edition of Aztec hymns collected by Bernardino de Sahagun, with en face translations and a vocabulary of Nahuatl words in the text, was the source of the words in this set from my ongoing series, *Vocabularies*. The *base* was created by selecting words from B. P.’s text that began or ended with the letters b, p, n, i, c, h, o, & l – leaving them in the position they were in on the page in the original poem. Each word in the *base* was then used to generate a new section by selecting words from Brinton’s vocabulary that began with each letter of each word. Words were selected from each letter category in Brinton by various chance methods. –Karl Young
- 31 - 36 --writer 5: Hart Broudy
- 37 TTA 30: poem as a machine for generating line drawings
- 38 TTA 38: buried acrostic using the list of “General Abbreviations” included in the Revised Fifth Edition of *The Concise Oxford Dictionary* (where no useable abbreviation existed the letter was simply enclosed in parentheses)
- 39 TTA 39: alchemical translation (respelling all words so that the letter strings form strings of chemical elements)
- 40 TTA 42: replacing words with their earlier english forms
- 41 TTA 49: replacing words with their antonyms using *The New American Roget’s College Thesaurus*
- TTA 51: durability translation (as worked out in TTA 14, 15, 43, 45, 46, 47, 48)
- 42 –1) combining punctuation marks, letters, words, lines & stanzas that reappear in the same spot in TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.
– 2) combining punctuation marks, letters, words & lines that reappear in the same spot in any two of TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.
- 43 – 3) combining punctuation marks, letters, words & lines that reappear in the same spot in any three of TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.
- 44 - 46 TTA 53: typewriter translation after the style of Earle Birney

TTA 4: original version

Icharrus winging up
 Simon the Magician from Judea high in a tree,
 everyone reaching for the sun

great towers of stone
 built by the Aztecs, tearing their hearts out
 to offer them, wet and beating

mountains,
 cold wind, Macchu Picchu hiding in the sun
 unfound for centuries

cars whizzing by, sun
 thru trees passing, a dozen
 new wave films, flickering
 on drivers' glasses

flat on their backs in the grass
 a dozen bodies slowly turning brown

sun glares off the pages, "soleil
 cou coupé", rolls in my window
 flat on my back on the floor
 becoming aware of it
 for an instant

TTA 5: re-arranging words in poem in alphabetical order

a a a,
 an and aware Aztecs back backs beating becoming bodies,
 brown built by by cars

centuries cold cou coupé
 dozen dozen drivers' everyone, films flat flat flickering
 floor for for, for from glares

glasses,
 grass great, hearts hiding high Icharrus in in
 in in instant

it Judea Macchu, Magician
 mountains my my, new of
 of off offer, on
 on on on

out pages passing Picchu reaching rolls Simon
 slowly soleil stone sun sun sun

sun tearing the the the, "the
 the the", the their their them
 thru to towers tree trees turning unfound
 up wave wet whizzing
 wind window winging

TTA 7: re-arranging letters alphabetically

Aaaaaaaaa aaaaaaaaa aa,
 aaaaa aaa aaaaaabb bbbb bbcc cccc cc c cccc,
 cccdddd dddddde eee eee ee

eeeeee eeeeeee ee eeeee
 eeeee ee eee eeeeeé, fffffff fffff ffff gg
 gg ggggg gggg, ggh hhh hhhhhh

hhhhhhhI,
 iiii iiii, iiiiii iiii iiii ii iii iii
 iiiJkkk lll llllllllll

lllM Mmmmmmm mn, nnn
 nnnn nnnnn nnnnnn, n nnnnn
 nnn nnnn nnnnn, nnnnnoooo
 oo ooooooo' ooooooo

oooo oo ooooo ooPpp pp rrr rrrrr
 r rrrrr rrrrrr rrrrr rrrrrSs sssss

sss ssssss sss sss sssss, "sssstt
 ttt ttttt", ttttt tt tt tttttt
 tttt tt tu uuuu uu uuu uuuuu
 uuuvvww wwww ww ww
 wyy yy yzzzzz

TTA 8: re-arranging TTA 6 to conform with word configuration of TTA 4.

Macchuaw aveunfo un,
 dweto fhe artsMagi cian Judea moun ta i nsca,
 rswizzzi ngglares tea rin ghi

dingw indupI ch arrus
 windo wr eac hingwi, ngingdo zendo zenace ntu
 ri esaan mypa, ges and rollsa

areAztecs,
 cold driv, ersofe veryo neback of fSi mon
 mynewba cks beatingbe

comi nghighfi lm, sfl
 atbo diesf latbrow, n built
 bys lowl ycouf, lickeringp
 as singbyi' ninsole

ilfl oo rinin stone so upé forof
 f erfor instan tforfr omglass esgra

ssg reatit ono nsu nonsu, "nonout
 Pic cuthe", sunsu nt he thethe
 thet he th ethe ir the irthe
 mthrutot owers tr ee
 tre es turning

TTA 9: replacing words with words of same length
using Ferguson's STANDARD CORPUS

Idealism waffles up,
Saber tab Macassar face Jaded hack if a tack,
eardrums racially fad tag sad

gable tables of sable
based be tan Abated, tableau table habits oak
to oaken tact, wan ace babbled

machinery,
cabs wade, Madden Paced hacked in tap sag
unaided fan cacophany

cafe waggling by, sap
tags taboo package, a daddy
nab wads fable, fabricated
oh dabbing gadgets

fact on tacit babes is tar gages
a daily babies sables tablets backs

sat gables odd tax pacer, "sacred
cab cabin", rabid it ma wadded
fade or me babe ox tea faced
babyhood aback of if
far an ideally

TTA 10: replacing words with synonyms
using Roget's INTERNATIONAL THESAURUS

Daedalus air-planing upward,
Simon the Mage out of Judea aloft within a timber,
everybody extending to the orb of day

grand turrets of rock
made by the Aztecs, rending their vitals forth
to proffer them, moist and pulsating

peaks,
chill draft, Macchu Piccu concealed by the daystar
not a sign of it for ages

automobiles zipping by, the lamp of day
penetrating shade trees travelling, twelve
young vibration motion pictures, fluttering
on operators' spectacles

recumbent on their dorsums on the lawn
boxcars figures gradually changing tan

the glorious lamp of heaven blares off the folio, "soleil
cou coop", travels through my casement
prostrate on my tergum on the deck
getting to be cognizant of it
for a moment

TTA 11: re-arranging TTA 4 according to word length

a a a,
 an by by in in in in it my,
 my of of on on

on on to up
 and cou for for, for new off out
 sun sun sun, sun the the

the,
 the the, the the wet back cars cold
 flat flat from

high them thru, tree
 wave wind aware, backs brown
 built coupé dozen, dozen
 films floor grass

great Judea offer pages Piccu rolls Simon
 stone their their trees Aztecs bodies

glares hearts hiding Macchu slowly, "soleil
 towers window", beating drivers' glasses instant
 passing tearing turning unfound winging becoming everyone
 Icharrus Magician reaching whizzing
 centuries mountains flickering

TTA 12: re-arranging letters in each word alphabetically

achIrrsu ggiinnw pu,
 imnoS eht aacgiiMn fmor adeJu ghhi in a eert,
 eenorvy aceghinr for eht nsu

aegrt eortsw fo enost
 biltu by eht Acestz, aeginrt ehirt aeirst otu
 ot effor ehmt, etw adn abegint

aimnostu,
 cdlo dinw, acchMu cciPu dghiin in eht nsu
 dfnnouu for ceeinrstu

acrs ghiinwzz by, nsu
 hrtu eerst aginpss, a denoz
 enw aevw films, cefgiiklnr
 no deirrsv' aeglsss

aflt no ehirt abcks in eht agrss
 a denoz bdeios lloswy ginnrtu bnorw

nsu aeglrs ffo eht aegps, "eillos
 cou céopu", llors in my dinoww
 aflt no my abck no eht floor
 bcegimno aaerw fo it
 for an ainnstt

TTA 13: sound translation

hick or ass wan king cup,
 Samantha my chess yen front chew deo hyena tory,
 heavy Juan Gris chin guffaw earth son

Greta hours office tone
 bill to buy Thea's texts, terrier hard stout
 two hover then, whet tongue bee sting

mound stains,
 coal do in, my cool prick you high din Gunther's hum
 infant fur scent you trees

coarse wheeze imbibes, un-
 true trespassing, adders in
 hue weave fill hums, full lick her ring
 under arrive hearse skull asses

fool Aton the heir buxom digress
 add ozone bodice slow lead earning brow and

sunk lair soft deep ages, "soil hay
 coo coop hey", roil sin mi win dough
 Phaeton may balk honda four
 beacon Inca wary fit
 foreign instinct

TTA 17: acrostic translation

i cannot hear anymore

reason remains unreachable sullen

would i never gave in, never gave up, praying,
simply, in my own name
to Him
each morning at
Galilee

i cannot invoke another name

fear rises
open mouthed

Jesu! understand,
deafness erases any hope i gained,
'here' is nowhere around

the remaining essential emotions,
essential values, everything, really,
your own nullity exchanged,
rise eastward against crosses hammered in new ground,
for our rage,
 the hate every son uncovers.

new grief rends each awareness,
the tautologies open wide,
eager reason surprising our false sympathies,
taunts our numbed eardrums,
bullies us

i lie, terrified, by your thorned head
effecting a zone that evil cannot slip thru
entering a region

 interior
no grace that'll hold
 ethereal

 i rise
hungry
 expectant
as Rafael told someone
"ordinary usage teaches them only one fact - FEAR EATS REASON"

to hear everything!
my waiting eardrums tremble anew,
nameless delicate breath explodes,
a terrible inspiration now grips me

 omnivorous
unexplainable
 (no truly available ideas (no substance))

could ordinary language display wisdom?

ideation, naming,

demands man's actual control.

can he understand pure ideology's cryptic contortions,
 usurp Heraclitus's instinctual description,
 invent new gnostic inversions, new thots (hopefully),
 extending such unconscious nuances, unwritten novelties, forward -
 outside us? not deaf forever or
 (reacting, collecting examples, new theories)
 utter reasonable idiocies?

examples: "some careful arguments reveal sympathies"
 "words hide in zygal zeugmas"

i name gracefully but.....
 yet something's understood!

new thots, half reasoned utterances,
 trace real expressions -
 Eliot seems passé among such surrealist instances.

nova groupings, a dozen obscure zones explode,
 no nouns escape warping,
 word avenues, vague, emerge,
 focus, i learn much, seek further luminations,
 i can't know everything

reeling, i now grasp onto nouns,
 deleted references,
 investigate verbs,
 explore radical syntaxes,
 glad, laughing,
 all signifiers signified, everything seems,
 finally, language, a theory of nominal tactics,
 Heraclitian expressiveness is renewed,
 but a carnal knowledge scissors it neatly,
 the head explodes,
 glittering reason's airy scent seduces a dozen Ovids.

zero entropy

no braincells operative

didn't i expect such scorn?

language opens worlds,
 little yields to unwilling readers,
 nothing is narcissistically gained.

but reader or writer
 no simple unlocking gambit lets another reality exist
 sometimes our false fears terrorize
 hinder even partial acknowledgement

given equal substance some other language emerges
illuminates

like chaos or unity can
opens up peripheral elements
reveals our love

lacklove
such inconsistencies nag

maybe you wander in narrow deserted offices
wishing for love, anxious, too overcome,
numbed, maybe you become aware,
concerned, know other names things have,
elemental formulas, linguistic options or
rehearse banal explanations,
concealing or masking intense need - grief.

a writer a reader
extremes of function in the full operation

reality's a noun
it's not simply the awareness nothing's there.

from TTA 18: 10 views: view 1: walking east along the northern boundary looking south

ISe bt cu ctno fa scfbf
 civ uo on ahen l uoleo
 hme i lf rrw ad nuacr
 aor lo do su d to to
 rny tf u wr z gc ma
 r o f wn wtai oe looin
 utn be id hrvv nn aunn
 she yr n ieee rp gi
 e df ze r tb eem n
 tt ,o zsfs ho s"yas
 M hh r i i' ed , wt
 war ee M npl ii o baa
 ige m ac gamg re frarn
 nia A, ce ssl s focet
 gcc z cn bs,a b lk
 iih tw ht yi s as tl o
 nai ee uu ,nfs cl hsof
 gnn ct r gle ko e n
 g s Pi s,is sw i i
 u ,a ie u c l pntt
 p f n cs nak iy a h
 ,fo gtd mc e n gme
 rr re ou dr t ey
 o eab u oi tu s f
 mt are nh zn hr ,wl
 h tia ti eg en io
 Je nt ad n i "no
 u tgi ii gn sdr
 ds o n nn rg oo
 eu wtg sg a lw
 an eh , sb e
 re i sr i
 si n o l
 r w
 h o t n
 i fh h
 g e e
 h sa
 tr s
 i ot u
 n ns n
 e
 a o
 u
 t t
 r
 e
 e
 ,

from TTA 18: 10 views: view 5: walking west along the southern boundary looking north

					,
					e
					e
					r
			t		t
			u		
			o	a	
			e		
		n	sn	n	
		u	to	i	
		s	rt		
			as	h	
		e	e	g	
		h	hf	i	
	n	t	o	h	
	w		r		
	l o	n	is		
	i rs	i	er		
	e bs	,	he	na	
	wl a	gs	gtw	ue	
	oo gr	nn	n o	sd	
	rds ng	ii	igt	u	
	on" i	n	da	tn	eJ
	oi ne	ge	it	ait	h
	lw, rh	nz	hn	era	tm
	f s ut	io	u	bae	o
	ye t	rd	uo	er	rr
	emg n	e	cm	dtg	of,
	h a yi	kan	sc	n	f p
	ttnp l	c u	ei	a,	.u
	i i ws	si,s	iP	s	g
	n e ok	elg	r	tc	nng
	fosh lc	sfn,	uu	ee	ian
	o lt sa	s iy	th	wt	hii
	kl b a,	sb	nc	z	ccg
	tecof s	lss	ec	,A	ain
	nrarf er	gmag	ca	m	egi
	aab o ii	lpn	M	ee	raw
	tw , de	'i i	r	hh	M
	say"s oh	sfsz	o,	tt	
	n mee bt	r ez	fd		e
	ig pr	eeei	n	ry	ehs
	nnua nn	vvrh	di	eb	ntu
	niool eo	iatw	nw	f	o r
	am cg z	rw	u	ft	ynr
	ot ot	d us	od	ol	roa
	rcaun da	wrr	fl	i	emh
	oelou l	neha	no	ou	vic
	fbfcs af	ontc	uc	tb	eSI

from TTA 18: 10 views: view 6: walking north along the eastern boundary looking west

tnatsni na rof
 ti fo erawa gnimoceb
 roolf eht no kcab ym no talf
 wodniw ym ni sllor , "epuoc uoc
 lielos" ,segap eht ffo seralg nus

nworb gninrut ylwols seidob nezod a
 ssarg eht ni skcab rieht no talf

sessalg 'srevird no
 gnirekcilf ,smlif evaw wen
 nezod a ,gnissap seert urht
 nus ,yb gnizzihw srac

seirutnec rof dnuofnu
 nus eht ni gnidih ucciP uhccaM ,dniw dloc
 ,sniatnuom

gnitaeb dna tew ,meht reffo ot
 tuo straeh rieht gniraet ,scetzA eht yb tliub
 enots fo srewot taerg

nus eht rof gnihcaer enoyreve
 ,eert a ni hgih aeduJ morf naicigaM eht nomiS
 ,pu gnigniw surrahcl

from TTA 18: 10 views: view 9: labyrinthine view
beginning in the interior & walking out

ezo n gnird u hidi e c
 mountainn kan sc sg
 arg eht ni c u ei and beating , sb
 gninrut ylws si,s ip s, tearing the i s
 r ok elg r tc great towersi
 n o lielos" ,segap eh lc sfn, uu ee
 r w wodniw ym ni s
 lt sa s iy th wt hing for the sun o t
 n roolf eht no kl b a, sb nc z
 ccian from Judea hi fh h
 ti fo ecof s lss ec ,A ainging up,
 g e e
 as h tr s
 u to i n ns n
 e a o
 u t t
 r e
 e ,
 tnrarf er gmag ca m egiwar e
 e m npl ii o baatw , de 'i i r hh M
 tt ,o zsfs ho s"yasn mēe bt r ez fd e she
 yr n ieee rp gi nnua nn vvrh di eb ntur o
 f wn wtai oe looinam cg z rw u ft ynrao
 r lo do su d to to rcaun da wrf fl i emhc
 iv uo on ahen l uoleofbfcs af ontc uc tb eSI

from TTA 18: 10 views: view 10: labyrinthine view
beginning on the exterior & walking in

ISe bt cu ctno fa scfbfoelou l neha no ou vi
chme i lf rrw ad nuacr ot ot d us od ol r
oarny tf u wr z gc maniool eo iatw nw f
o rutn be id hrvv nn aunnn ig pr eeei n ry
ehs e df ze r tb eem nsay"s oh sfsz o, tt
M hh r i i' ed , wtaab o ii lpn m e
e rawige m ac gamg re frarnt

, e
e r
t t u
o a e
n sn n i ot u
s rt h sa
e e g
,pu gnignia A, ce ssl s foce of it
h hf ih aeduJ morf naicc
z cn bs,a b lk on the floor n
t o nus eht rof gnih tw ht yi s as tl
s in my window w r
ee uu ,nfs cl he pages, "soleil o n
isrewot taerg ct r gle ko r
s i eht gniraet ,s pi s, is swly turning
bs , gnitaeb dna ie u c in the gra
gs cs nak nniatnuom
c e idih u dring n oze

TTA 19: replacing words with their meanings using
Webster's DICTIONARY FOR EVERYDAY USE

Icharrus furnished with wings, enabling him to fly or hasten (wounded in the wing, arm or shoulder) to or toward a higher place or degree; Simon the one skilled in magic (a conjurer), out of Judea, elevated far up indicating a present relation to time, space, condition, the indefinite article, meaning one perennial plant having trunk, bole, or woody stem with branches; all possible people stretching out their hands, straining after a conception, or to denote a particular person or luminous body round which earth and the other planets revolve.

Large in size or number, long in time or duration, lofty, round or square structures proceeding from hard, earthy matter of which rock is made, the act or work of building them exercised through the agency of the Aztecs, pulling apart forcibly the possessive case of them, the hollow, muscular organs which make the blood circulate, on, at, or to, the outside, expressing motion towards, expressing purpose, to present for acceptance or refusal the objective & dative case of they (Old English thaem), full of moisture, together with a word that joins words, throbbing, dashing against (as waves, wind, etc.).

High hills, wanting in heat, deficient in emotions, air in motion, the power of respiration, Macchu Piccu lying concealed in the sun, undiscovered during many periods of a hundred years.

Vehicles on wheels making a hissing sound, as of an arrow flying thru air, in the neighbourhood of the sun going in at one side & out the other of the trees, dying, a group of twelve things of the same kind, not existing before, surges, movie show burning unsteadily, above & touching one who (or that which) drives, his spectacles.

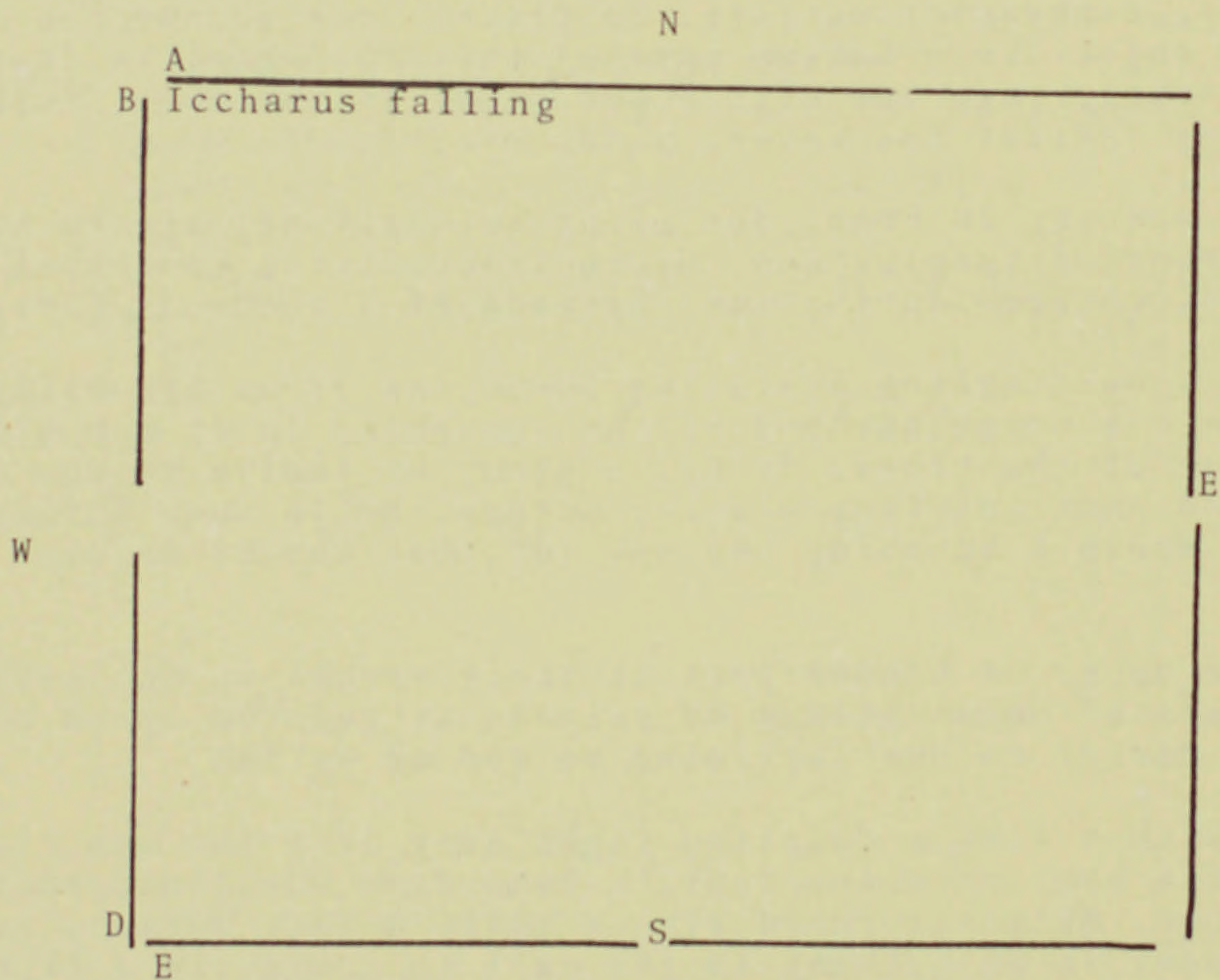
Prone on the upper or hinder part of their trunks in the herbage a dozen frames of human beings or animals at reduced speed convert into a darker colour inclining to red or yellow.

Sun shines with a strong dazzling light away from the one side of a leaf of a book or manuscript, a line from Guillaume Apollinaire's Zone, drives forward with a swift & easy motion, turning over & over in an opening in the wall to admit air & light which belongs to me, usually covered with glass, flat on my back on the horizontal surface of the room upon which one walks, passing from one state to another, possessing knowledge of the neuter pronoun of the third person for a particular point of time.

from TTA 20: memory translation: reader 6: Cavan
McCarthy, November 29, 75

Macchu Piccu
Sun
Icharus Mountain
Reaching up
Brown. Bodies.
Wind Down the window
The coupe
coup de soleil

from TTA 20: memory translation: reader 8: Douglas
Barbour, October 23, 76



from TTA 20: memory translation: reader 14: John
Pepper, August 12, 77

(sp?)
Icharrus

sun

Simon the Magician Galilee climbing tree (?)
(reaching for?) the sun

Aztecs

towers

tearing out their hearts

cou coupé"

"soleil

lying on my back

sun (?)

TTA 28: musical translation

I ^{ch}arrus win^ging up Simon th^e ^agi^{ci}an from Ju^de^a
 high in a tr^{ee} everyone re^g ^{chin} for th^e sun ^gat tow^{ers}
 of stone built by th^e ^{Azt}cs t^h aring th^e arts out
 to o^{ff}er them wet an^d b^{at}ing mount ains col^d wind
 M^acchu Piccu hi^din^g in th^e sun un^dfound for ^centuries

cars whizzing by sun thru trees passing a dozen new wave

films flickering on drivers' glasses flatter on the back in

the grass a dozen bottles slowly turning brown sun glares off

the pages soleil coucou rolls in my window flatter on my back

on the floor coming away from it for an instant

from TTA 29: 5 versions by Richard Truhlar

1.

the German "ich"
a rush of tongue & palette

win ging (sen)
or Sung landscape

Uranus from the Holy Land

re: ching dynasty
symbol of first-born male

Babel in the South Americas
standing stone in their language as texts
& memories of Phoenicia Baal-Moloch

swizzle stick of first-born's burden

do zen

journey changing across unprinted screen

do zen

passivity passing the colour of content
from hand to hand

first-born's reflection
in a book

so lay
cou cou aero

sin in the wind the doe brought down
in the underbrush

beacon-light from ming dynasty

a war a fit foreign in stance

2.

a scent of sun

on the eon
 magic middle of the world
 & crow cries

"i have come to tamputocco
 i have come to tamputocco
 many, many steles on the way
 i have come to tamputocco
 but shall be in pecari-tampu"

suit cast out
 flush of love

moment of stone
 behind god's eyes

cut to:
 fly landscape number drink
 of image caught before awakening

in French books
 read thru glass & anger
 clenched a time ago

wearing thin this passing thought

3.

pick her up

migration dying from trying
 even longevity furthest on
 may be gracious

bills stuck out for trout
 too far for them

went in eating
 & called to wind
 too much beach sunning high

foreign fount they recent

caressing bison
 to tease
 pressing in & then dies

no way from lingering
 on river's surface

bison spotted
 slaughtered brown
 is unclear
 off their faces

lake could pay in a rush of wheat

flat back surface of a florin
 calming
 the wear of it instead

4.

waxing up
in our make-up

performance to begin
at the middle of earth

grasping for the sky
each number aching about the sun

dressed in granite
words to speak

etching in blood
butter & batter

the train goes on
horizon song
between fence-posts

Fred & Ginger reflections on celluloid

totem & ritual eye
of itself objecting

Fred & Ginger in the hay

audience is eager is awaiting

then the lights come on
posters with French sub-titles behind glass

remembering the hay
& the day we spent together

5.

winning her hand with a flush
from the Tarot

bride from the East
raises her robe

my aggregate eyes
feeding from the pomegranate

a correspondence
home of hearts dealt

a sacrifice winning the trick

the opponents are lost

we leave for the moon and honey, by Ra,
we'll go down a dozen times

watching the sea
beach our bodies

refracted something of ourselves splayed inside
where your warm Parisian words fall against my ear

a door opens
i watch you sleeping by the fire-light

for a moment

from TTA 29: stereo translation by Steve McCaffery

Ihru ign p
SmnteMgca rmJda hg nate,
vroe rahn o h u

 gettwr fsoe
ul yteAtc,taigterhat u
t fe hm e n etn

 mutis
cl id acuPcuhdn ntesn
non o etre

aswizn y u
tr re asn,adzn
e aepls lceig
o rvr'gass

fa nterbcsi h rs
adznbde lwytrigbon

u lrsoftepgs sli
cucue,rlsi ywno
fa nm ako h lo
bcmn wr fi
fra ntn

 o nlsat
 eoigaao t
 lto ybc ntefor
 o op" ol nm idw
 sngae f h ae,"oel
 oe oissol unn rw
 lto hi ak ntegrs

 ndies lse
 nww im,fikrn
 hutespsig oe
 cr hzigb,sn
 ufudfrcnuis
 odwn,Mch ic igi h u
 onan,

 oofrte,wtdabaig
 bitb h zes er n hi ersot
 r a oeso tn

 eeyn ecigfrtesn
 to h ain fo ne ihi re
 cars wnigu,

from TTA 29: version by Dick Higgins

i, carrion
 wringing out diamonds--
 tragic i am, so choose me. try me, i'm me.
 laugh, you're one-- preaching for everyone.

grey starters of towns,
 bilious as has-beens, trying their arts out,
 too afraid of him i met, breathing

among fountains of
 boldness. the jew's bride's in heaven,
 uncrowned. and the sentries,

cigars missed, blame one.
 though ptolemy's passion has one
 newly wafted with withering elms
 by the river's grasses, there's

crap on his prick from the ass
 of his adored, her bodice low and burning now.

then declare of your rages, "so low
 you can compare." "grolle nicht, my widow--
 's kann ein mirakel kommen."
 begun, and we're halfway through. should
 foreigners insist?

from TTA 29: VOCABULARY FOR B.P. NICHOL by Karl Young

BASE

Magician

built

Piccu hiding

coupé

soleil

instant of

1.

no

water

to say feather

to leave unprotected to be

in peace in the first place

2.

commanders of spies

to appear well

peacably to adorn yourself in the ancient manner

we seek our home

3.

the frozen Huastecs

already

listen hear

curse

4.

ah

fuck

the night pine, the open field

play ball

ears

5.

home of fish

path

relatives, to be generous

race

30

6.

left handed

Lord of Children

7.

child

answer

stop in the divine earth

magician

golden water

lives in the palace

from TTA 29: versions by Hart Broudy

TTA CONSIDERED AS A JOURNEY PROGRESSING INWARD FROM **SUN**, THE IMPETUS OF GROWTH, BOTH AS SOURCE & GOAL. THE MAJOR STAGES (LARGE TYPE) OF THIS JOURNEY ARE SHOWN, LEADING TO THE POINT OF **AWARE**. EACH MAJOR STAGE IS THEN EXTRAPOLATED AS A COROLLARY VISUAL EVENT.
TYPE REPRODUCTION AT 250% & 100% FROM ORIGINAL VERSION OF TTA.

SUN

winging reaching

tearing to offer
beating

hiding
unfound

whizzing

passing

flickering

turning

glares

rolls

becoming

AWARE

WINGING

there are rays which emerge
from the shoulders
upon deeds of self-sacrifice
Simon the magician knew this
Icarus did not
these wings of light aid
in the ascension to the Sun
the eagle need not be robbed
of its feathers
nor the young bird
of its parent

ICARUS



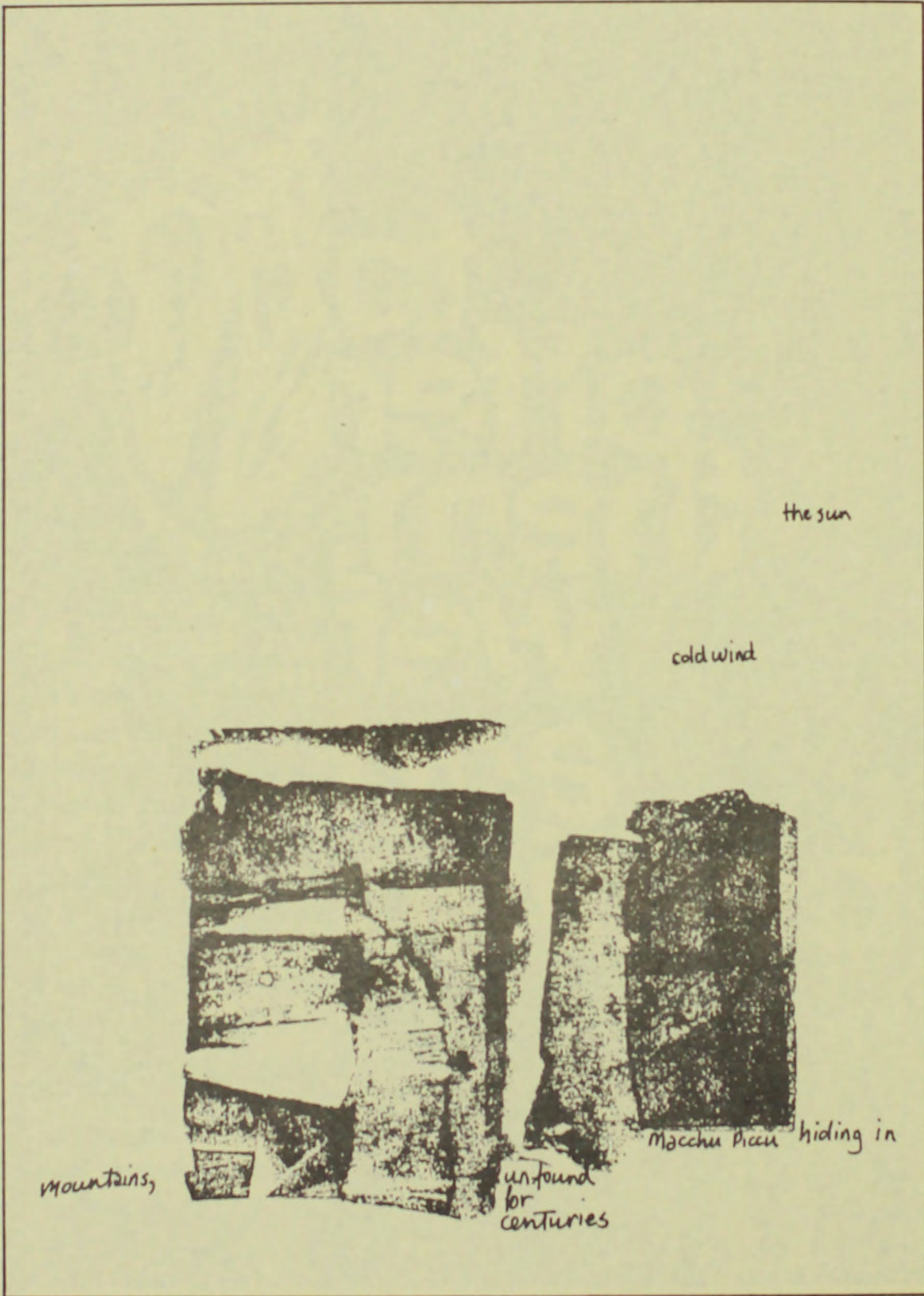
to
offer
them,
wet
and
beating



HUMAN HEART
A, right atrium; B,
left atrium; C, myo-
cardium; D, right
ventricle; E, inferior
vena cava; F, pul-
monary veins; G, pul-
monary artery; H,
superior vena cava;
I, aorta; J, pulmo-
nary artery; K, pul-
monary veins; L, left
ventricle)

etc. e) mood;
resolution, or
iv one loved or

HIDING



the sun

cold wind

mountains,

unfound
for
centuries

Machhu Piccu hiding in

TURNING

the twelve
pay homage
to the sun
& slowly
are done

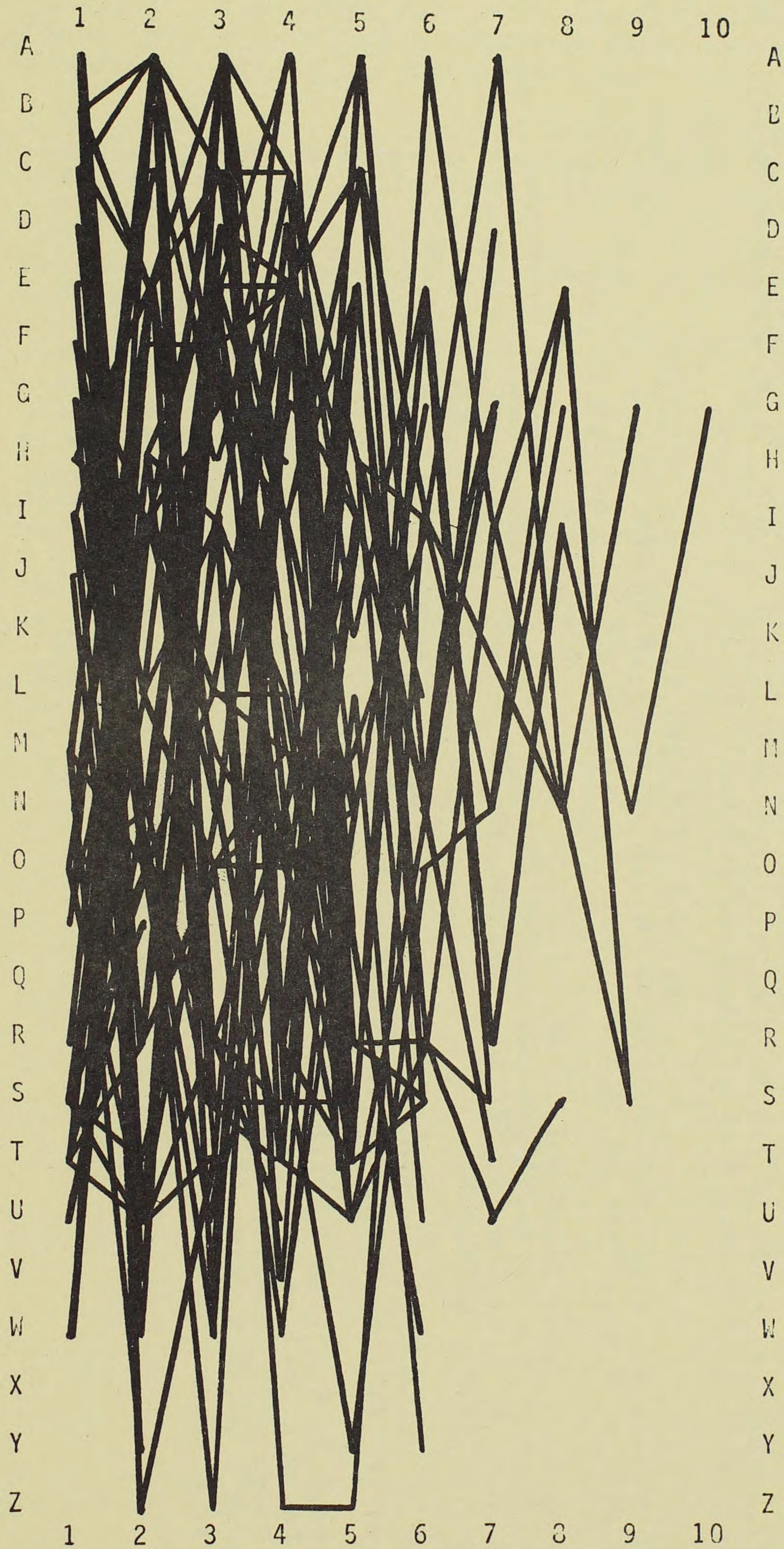
to
a
turn

AWARE

for an instant

do
zen

TTA 30: poem as a machine for generating line drawings



TTA 38: buried acrostic

i/c, H, A, R., R, U., S. W. I., n., *G. I., N., G U. P.,
 S. I., Mon. T., H. E. M. A., *G. I., C. I., A., n. Fr, O. M. Jud., E., A. h., I., G, H in. A. t., R. E., E.,
 E., VE, RY, O., NE R. E., A. C., h., in., G f. o. r. T., H. E. Sun.

 b., U., I., Lt B, Y. t., h., E. A., (z), T., E. C., s., t., E., A. R., in., G T., H. E., I., R. H. E., A. R., t., s. O., Ut.
 T. O. O., ll, E. R. t., H. E., m., W., E., T. A., n. d. B. E. A., T., in., G
 gr., E., A., t. T. O., W., E. R., S. O., F St, O., NE

 Col., d-- W. I., n. d., Macc., H, U. P., i/c, cu. h., id., G in. T., H. E. Sun.
 U. N., fo, U. N., d. f. o. r. Cent., U., R. I., E., s.
 Mo., U. N., T. A., in., s.,

 C. A., Rs w., h., I., (zz), in., G B, Y., Sun.
 t., hr, U. T., R. E., E. S. p. a., SS., in., G, A. doz., E., n.
 NE, W. w., A. V., E. F. I., L. M. S., ll, i/c, (k), E. R., in., G
 O., N. dr., I., VE, Rs' G, La, SSE, S.

 Fla, t. O., n. T., H. E., I., R. B. A., C, K. S. in. t., h., E. gr., A/S, S.
 A. doz., E., n. B. O., d., i. e., s. S., L. O., W/L, Y. T. U., R. N., in., G B. R., O., w., N.

 Sun. G, La, R. E., S. O., ll t., h., E. Pa, G, E., s., "S. O., L, E., I., I.
 c/o, U. Co., u. p., E.", R., Ol., l. s. in. m., Y. W. I., n. d., O., W.
 Fla, t. O., n. m., Y. B. A., C, (k) O., n. t., h., E. fl., O., O. R.
 B. E., Co., M. I., n., G A., War., E. O., F I., t.
 f. o. r. A., n. inst., A., N. T.

TTA 39: alchemical translation

Icharrus wingaingd up,
 Simon thhe Moagiciaun fromn Udyeuau hihg in au tareeu,
 euveryone reachngd foru thhe sun

gereat thowers of sthone
 builute by thhe Aszntecs, tearingd theri heartes oute
 teo offer thhemn, weuth amnd beatingd

mountains,
 colady windy, Moaccuh Piccu hidyngd in thhe sun
 unfound foru centiures

carhs whiznzngd by, sun
 thru tarees passingd, au dyozn
 new wauveu filamns, flickringd
 on dyrhivers' galasses

flath on theri backrs in thhe garass
 au dyozn bodys slwolay teurningd brown

sun galares off thhe pages, "solaeuli
 cou coupaeu", rholus in mny windyow
 flath on mny backr on thhe fluoorh
 becomngd auwareu of ith
 foru amn instanth

TTA 42: replacing words with their earlier english forms

Icarus wengen upp,
 Simon se magicien fram Iudea haeh in 'an treo,
 euerichon raecing for se sunne

great torrs of stan
 bilt bi se Aztecs, tereing thaire heortes ut
 to offre thaim, wett aend beating

montaines,
 cald winde, Macchu Piccu huydinge in se sunne
 vnfounde for centuries

cars whizzing bi, sunne
 thurgh treos passande, 'an dozein
 neowne waue films, flekerynge
 on dryuers' glasses

flat on thaire baeces in se graes
 'an dozein bodis slawly turnyng brune

sunne glareth of se pages, "soleil
 cou coupé", rowls in mi windohe
 flat on mi baece on se flor
 bicumen iware of hyt
 for an instant

TTA 49: replacing words with their antonyms using
THE NEW AMERICAN ROGET'S COLLEGE THESAURUS

Icharrus falling down,
Simon the Magician not from Judea crouched under a tree,
nobody reaching for the sun

minute wallows of stone
demolished by the Aztecs, mending their hearts in
to solicit them, dry and dormant

lowlands,
not calm, Macchu Piccu revealed in the sun
found for centuries

cars creeping by, sun
thru trees not passing, a dozen
old wave films, fixed
on drivers' glasses

elevated on their fronts in the grass
a dozen bodies swiftly remaining white

sun darkens off the pages, "soleil
cou coupe", stationary in my window
elevated on my front on the floor
becoming unaware of it
for an instant

TTA 51: durability translation

1.

harr n u ,
 o he a i h f o Judea in a ,
 e e hin for he

great towers of stone
 built by the Aztecs, tearing their hearts out
 to offer them, wet and beating

mountains,
 cold wind, Macchu Piccu hiding in the sun
 unfound for centuries

c rs hi by, s n
 thru trees passing, a dozen
 new wave films, flickering
 on d i ' ss s

t o h i cks in he r ss
 a d b i s lo y rn b o

sun glares off the pages, "soleil
 cou coupé", rolls in my window
 flat on my back on the floor
 becoming aware of it
 for an instant

2.

h a , in ,

b by he A e , e e t o e o e
 ff r h , e and in h e r out

cold in , c u i u n i in in h
 for ce t r

u e a n , a d n
 n w v films, n
 o ' ,

o

sun glares off the pages, "soleil
 cou c pé", s in my in w
 t my ck the floor
 b n aw r it
 for an nt

3.

,

,

, a e o

c i , e i i

, , ,

sun s the s, "sol
c ",
t h
w r

TTA 53: typewriter translation after the style of Earle Birney

I c h a r r u s w i n g u p u n s u e t h e r o f i n g h a c e
 Simon the Magicianr
 from Judea
 high e
 in n
 a o
 t y
 r r
 e e
 ev
 e

g
 rea
 ttowe
 rsofsto
 nebuiltby
 theAztecste
 ari ngt t b i
 heir o f f hear e a d e t n
 tsoutt o f e rthemw n a g

T
 N A
 U I
 cOld wiNd
 M S

HmIaDcIcNhGuI NpTiHcEcSuU N

(unfound for centuries)

t tt
 tr rr
 tre ee
 t tree ee
 sunthrutreespassing
 r e rees
 whi cars ingby e e ee
 zz e s es

zenevfi f i r d n o e s
 o n a i c e g r a s
 daewsm l k i g i e r s l
 n v g

/////
 //s//
 //e//
 //r//
 //a/n
 //l/u
 off the pages

c s
 o (ole)
 (ilsol)
 (eilsol)
 (icsol)
 (eol)
 r su
 o p
 l e
 l
 s

w.i.
 .n n
 w .
 m.o.d
 y f i a t o n m y b a c k o n t h e f l o o r

becoming aware of t
a n t f o
/ t
i a r
s a
n i n

ARRISSER

AMPIONIA

SCHAATIN

ANTAINREGE